

张道一

译
北京十月文艺出版社

肯尼迪总统夫人

杰基秘史

[美] 戴维·海曼 著



肯尼迪总统夫人杰基秘史
〔美〕戴维·海曼 著

张道一 译

(京)新登字204号

A WAMAN NAMED
JACKIE

根据美国企鵝出版公司新美国图书馆1990年版译出

肯尼迪总统夫人杰基秘史

KENNEDY ZONTONG FUREN JACKIE MISHI

〔美〕戴维·海曼 著

张道一 译

*

北京十月文艺出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

对外经济贸易大学印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 16.875印张 368 000字

1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

印数 1—6 000

ISBN 7—5302—0262—6/I·252

定 价: 7.80元

内 容 提 要

本书原名《一个叫杰基的女人》(A Woman Named Jackie),是描写前美国总统肯尼迪夫人、后来又嫁了希腊船王奥纳西斯的杰奎琳·布维尔·肯尼迪·奥纳西斯的风流的、充满传奇色彩的生活的一本传记。杰基是一个举世瞩目的神秘人物。本书从杰基的家世、幼时性格的形成、她所受的教育写起,写到她与肯尼迪的结合,竞选内幕,在白宫的生活、肯尼迪的好色,她对肯尼迪与玛丽莲·梦露的婚外恋的处理,肯尼迪被刺的经过;写到她如何与厄运奋斗,又如何与奥纳西斯结合,写到她与船王的生活、苦恼和幸福,船王的死,以及后来怎样转变为职业妇女。作者从各个角度,揭示了她性格的多重性,既写了她享尽人间富贵的一面,也写了她历经人间悲苦、不幸的一面,故事曲折、动人。并且第一次向人们展示了美国高层社会的生活,其荒淫、无耻,以及政党政治的虚伪性、欺骗性。书中也透露了肯尼迪总统及其弟弟被暗杀的一些背景材料,写出了神话王国的某些阴暗时刻。该书1990年6月在美国一出版即引起轰动,成为美国第一畅销书。

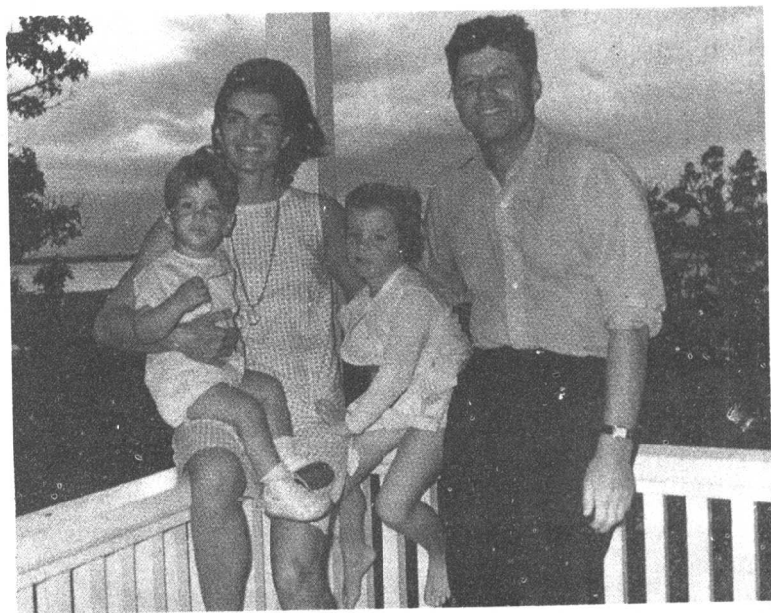


杰奎琳·布维尔·肯尼迪·奥纳西斯

同肯尼迪举行婚礼



约翰·肯尼迪一家



“我经历过许多事情，并忍受了极大的痛苦。但我也有过许多幸福的时刻。我从中得出一个结论：不要对生活期待得太多。我们给予生活的，必须至少同我们从生活中所获得的相等。生活中的每个时刻，都有别于别的时刻。有好，有坏；有艰难，也有欢乐；有悲剧，也有爱和幸福；这一切，交织在一起，成为一个不可名状的整体。这就叫‘生活’。你无法把善和恶、好和坏分割开；也许，也没有必要这么做。”

——杰奎琳·布维尔·肯尼迪·奥纳西斯

译 者 的 话

杰奎琳·布维尔·肯尼迪·奥纳西斯曾经是美国现代生活中一颗闪光的明星，在60年代和70年代常常是新闻记者和摄影师追踪的对象、报刊的头版新闻；不仅个人有魅力，而且她的生活与某些政治事件有联系。她的不平凡的经历，充满传奇色彩，因此引起人们的兴趣。她的名声，“十个好莱坞电影明星捆在一起也及不上”。她是个所谓的“神秘人物”，而本书客观地揭示了她性格中的复杂性，有褒也有贬，被《今日美国》誉为“揭开了神秘王国里这位皇后的面纱”。《哈波斯市场报》评价它是“本世纪的故事”。

本书不仅有故事性，而且揭示了美国所谓“民主政治”的某些侧面，例如，总统竞选的内幕。肯尼迪家族是个在美国现代政治生活中有势力的家族，有四个人参加过总统竞选的角逐。从这本书中可以看到，它像一条大章鱼，把它的触角伸向社会各个角落，其关系网之大令人吃惊。它以资本的力量力图操纵美国政治。约翰·肯尼迪的总统职位“是乔给杰克买下来的！”这个家族把他的一个成员推上台去，就像推销某种商品。肯尼迪为何被谋杀？这个问题不是本书的主题，作者也没有冒险去解答（确实，解开这个谜会冒很大风险），但从书中也可看到一点蛛丝马迹。因此，这本书也可说是美国政治内幕的一次曝光。

本书还写到了美国最高层人士的性生活，以肯尼迪家族为例，都“继承了好色的染色体组”，他们“就好像狗，在街上的每个水龙头上都要撒上尿”。“本届政府是为性工作”。这些记述，是对资产阶级生活方式的揭露，也是对美国一些政府人员的堕落和荒淫无耻的谴责。所以在翻译过程中酌情予以保留。希望读者从批判的角度来正确对待这些段落。

本书作者戴维·海曼是美国久享盛誉的传记文学作家。他写的另两本传记曾获“普利策”文学奖。本书在出版后即成为当年美国第一畅销书，轰动一时。作者在写作过程中曾访问了825人，查阅了联邦调查局、中央情报局、财政部特工处和白宫的档案材料，掌握了大量第一手资料，收集了许多从未发表过的材料。他写作风格的特点是尽量引用当事人、目击者、现场证人的口述材料而绝少作个人的评论，文字朴实，有根有据，客观严肃，坚持了传记写作的原则。

最后申明一点，译者在翻译过程中对原书有所删节、压缩；各章标题系译者所加；为方便读者并加了主要人物表。

张道一

1991年2月于北京

主要人物表

杰基——出嫁前名杰奎琳·布维尔，与约翰·肯尼迪结婚后名杰奎琳·布维尔·肯尼迪，与奥纳西斯结婚后名杰奎琳·布维尔·肯尼迪·奥纳西斯。杰基是昵称。

杰克·布维尔——杰基的父亲，昵称“黑杰克”，全名为约翰·维尔努·布维尔三世。

约翰·维尔努·布维尔——黑杰克的父亲，杰基的祖父，昵称“头儿”。

珍妮特·诺顿·李·布维尔——杰基的母亲

威廉·萨金特·布维尔——杰基的二叔，昵称“巴德”，生子米歇·布维尔。

毛德——杰基的三叔，生子约翰·戴维斯。

米歇尔·查尔斯——杰基的四叔，生子司科蒂、女谢娜。

埃迪斯·比勒——杰基的姑姑，嫁菲朗·比勒，生女埃迪·比勒、子布维尔·比勒。

詹姆斯·托马斯·李——杰基的外公，纽约中央储蓄银行董事长。

卡罗兰·李——杰基的妹妹

休·杜德黎·奥钦克罗斯——珍妮特的第二个丈夫，杰基的继父，昵称“胡迪”。

休·杜德黎·奥钦克罗斯三世——休·杜德黎·奥钦克罗

斯的儿子，昵称“尤沙”。

约翰·G·W·赫斯蒂德——杰基的未婚夫（未成婚）

约翰·肯尼迪——杰基的第一个丈夫，美国第35届总统（1961—1963）。1947—1953年为马萨诸塞州选出的众议员，1953—1960年为马萨诸塞州选出的参议员。1963年11月22日被刺身亡。昵称“杰克”。

约瑟夫·帕特里克·肯尼迪——昵称“乔”，约翰·肯尼迪的父亲、杰基的公公，银行家，曾任罗斯福总统的顾问、美国证券交易委员会主席、波士顿哥伦比亚信托公司董事长、美国驻英大使。是罗斯福竞选总统时竞选活动的组织者。

罗斯·菲兹杰拉德·肯尼迪——约翰·肯尼迪的母亲，杰基的婆母。

小约瑟夫·肯尼迪——约翰·肯尼迪的大哥，飞行员，死于第二次世界大战。

罗伯特·肯尼迪——约翰·肯尼迪的三弟，先任美国政府司法部长，后任参议员，曾由民主党提名为总统候选人，在竞选中被暗杀。昵称“波比”。

爱德华·肯尼迪——约翰·肯尼迪的四弟，参议员，曾参加总统竞选，昵称“泰特”。

埃塞尔——罗伯特·肯尼迪之妻

琼·贝内特——爱德华·肯尼迪之妻

尤妮丝·肯尼迪·施赖弗——约翰·肯尼迪的妹妹，嫁萨金特·施赖弗。

帕特里夏·肯尼迪·劳福德——约翰·肯尼迪的妹妹，嫁彼得·劳福德。

萨金特·施赖弗——约翰·肯尼迪的妹夫，参议员，曾参加总统竞选，1972、1976年两次为民主党提名总统候选人，曾任美国驻法国大使。

彼得·劳福德——约翰·肯尼迪的妹夫，好莱坞著名影星。

凯瑟琳·肯尼迪——约翰·肯尼迪的妹妹，1948年乘飞机飞往里维埃拉途中，飞机坠毁身亡。

卡罗兰·布维尔·肯尼迪——杰基和肯尼迪的女儿

小约翰·肯尼迪——杰基和肯尼迪的儿子

西奥多·索伦森——肯尼迪总统特别顾问

肯尼思·奥唐奈尔——肯尼迪总统特别顾问、白宫办公室负责人

拉里·奥布赖恩——肯尼迪竞选参议员时竞选活动的主持人，肯尼迪总统国会关系助理。

阿瑟·施莱辛格——肯尼迪总统特别助理

麦乔治·邦迪夫人——肯尼迪总统国家安全事务特别助理

迪安·腊斯克——肯尼迪总统国务卿，佐治亚大学教授。

麦克纳马拉——1961—1968年间美国国防部部长

哈里曼——1961—1963年间国务院远东事务助理国务卿，

1963年—1965年副国务卿。

古德温——1961—1963年拉丁美洲事务助理国务卿

林登·约翰逊——1961—1963年美国副总统，肯尼迪被刺
后接任美国第36届总统。

伯德夫人——约翰逊总统夫人

南希·特克曼——杰基的秘书，中学时同宿舍好友。

利蒂希亚·鲍德里奇——杰基的社交秘书

比埃尔·赛林格——肯尼迪总统的新闻秘书

艾维琳·林肯——肯尼迪在国会办公室的女秘书

韦斯特——白宫接待处长

乔治·史马瑟斯——参议员，肯尼迪的好友。

小罗斯福——罗斯福总统之子，肯尼迪的好友，后任美国
政府商业部副部长。

杰恩·渥赖茨曼——杰基和肯尼迪的好友，大资本家。

弗兰克·沃德罗普——《华盛顿先驱时报》业主之一兼总
编辑

胡佛——联邦调查局局长

弗兰克·辛纳特拉——美国著名歌星，肯尼迪的好友。

朱克·斯波尔丁——《亚特兰大日报》主编

杜鲁门·卡波特——历史学家

亚瑟·克罗克——《纽约时报》驻华盛顿记者、专栏作
家，新闻学院顾问、教授，肯尼迪的谋
士之一。

亚里士多德·苏格拉底·奥纳西斯——杰基的第二个丈
夫，希腊船王。

蒂娜——奥纳西斯的前妻

玛丽亚·卡拉斯——奥纳西斯的情妇，意大利著名歌剧演

员。

克丽丝蒂娜——奥纳西斯与蒂娜的女儿

亚历山大——奥纳西斯与蒂娜的儿子

莫里斯·坦帕尔斯曼——杰基的情夫，国际矿业大资本家，是世界最大的黄金矿和钻石矿资本家哈里·奥本海默的合伙人 and 代表。

查尔斯·巴特莱特——记者，其妻玛莎·伯克是介绍杰基与肯尼迪相识的人。

目 录

第一章	“法国贵族”的后裔·····	(1)
第二章	冰火联姻·····	(10)
第三章	父母离异及杰基早期性格的形成·····	(21)
第四章	中学时代的杰基·····	(28)
第五章	“初入社交场者的皇后”·····	(39)
第六章	见异思迁·····	(52)
第七章	征服肯尼迪·····	(73)
第八章	和肯尼迪的婚礼·····	(86)
第九章	蜜月后的阴云·····	(97)
第十章	肯尼迪和他的情妇英加·····	(106)
第十一章	新婚岁月·····	(121)
第十二章	感情的裂痕·····	(145)
第十三章	竞选活动中的杰基·····	(156)
第十四章	谁是竞选活动的总导演? ·····	(167)
第十五章	朱迪思·坎贝尔和黑手党·····	(178)
第十六章	总统宣誓就职典礼上的杰基·····	(206)
第十七章	初进白宫：做以往的第一夫人绝没有 做过的事·····	(215)
第十八章	色鬼肯尼迪·····	(232)
第十九章	求助于使用毒品的“神医”·····	(247)
第二十章	杰基的贡献之一——把白宫修建成为	

	博物馆.....	(262)
第二十一章	男强人背后的女强人.....	(276)
第二十二章	玛丽莲·梦露的插曲.....	(301)
第二十三章	难于相处的杰基.....	(308)
第二十四章	在暗杀现场.....	(314)
第二十五章	肯尼迪的葬礼.....	(331)
第二十六章	新寡的日子.....	(349)
第二十七章	新天地，新朋友.....	(376)
第二十八章	怎么从梦魇般的困扰中解脱？.....	(404)
第二十九章	和船王相处的日子.....	(426)
第三十章	裸体大曝光.....	(449)
第三十一章	遗产继承问题的官司.....	(471)
第三十二章	锻造一个新的自我.....	(489)
第三十三章	杰基的孩子和新的情人.....	(501)
第三十四章	她究竟是个什么样的人？.....	(516)

第一章 “法国贵族”的后裔

在纽约的一家医院里，为一名产妇接生的一切准备工作均已就绪，可是婴儿却迟迟不愿降生。预产期之后一周了，还是没有动静。即将作父亲的人只好又将妻子接出院，去东汉堡屯度周末。下一个周末，去了夏日别墅。再下一个周末，孩子还是拒绝降临人世。这样拖了五周，即将作母亲的人虽然有点不安，还算有耐心。预产期以后五周的这个周末，妻子还是又陪丈夫去度周末了。

星期六晚上她感觉还是好好的，星期天一觉醒来，却开始了剧烈的阵痛。她的医生这时正在长岛度周末。她也来不及赶回纽约。丈夫只好凑和着把她送到离东汉堡屯最近的一家医院。医院虽小点，倒也还可以。就在这家小医院，1929年7月28日，一个在美国历史上留下了她的名声的小女孩降生了。她是布维尔夫妇的第一个孩子，重8磅，头上长着绒毛般的黑头发，狮子鼻，阔嘴巴，眼睛大而有神。布维尔夫妇给她取名叫杰奎琳·李，小名就叫杰基。(注)

她母亲叫珍妮特·李·布维尔，当时22岁，精瘦苗条，皮肤浅黑，脸蛋漂亮，风姿可人。朋友们形容她“很帅，很有点野心，爱挑事寻衅，有冒险精神，勤劳自信”。她为了抬高自

译者注：杰基是杰奎琳的昵称。